

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОВОРОТ В ЦИФРОВОЙ КУЛЬТУРЕ ВНЕШНЕТОРГОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

О. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, makarevich_oi@mail.ru*

В статье рассматривается понятие культурологического поворота с позиций его включения и влияния на современные процессы международного взаимодействия с позиций цифровой культуры. Актуальность работы составляет исследование концепта «цифровая культура» во внешней торговле в ситуации современных международных внешнеэкономических отношений. Автор представил технологию создания сценария в современном учебном пособии по переводу с применением эвристических методов обучения. В работе, в качестве методологии исследования, применен культурологический подход для анализа культурных объектов, которые активно участвуют в межкультурном диалоге. Результатом исследования является разработанный автором сценарий для тренировки навыков перевода.

Ключевые слова: цифровая культура; культурологический поворот; внешнеторговое взаимодействие; электронная торговля; фактор межкультурной коммуникации; эвристический подход.

THE CULTURAL TURN IN DIGITAL CULTURE OF FOREIGN TRADE INTERACTION

O. I. Makarevich

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, makarevich_oi@mail.ru*

The paper considers the notion of the Cultural Turn reviewing its inclusion and influence on the contemporary processes in international interactions from the viewpoint of digital culture. The paper aims at studying the concept of “digital culture” in e-commerce in the framework of today’s international economic relations. The author investigates a new translation technology for making scenarios in a contemporary translation and interpreting guidebook applying heuristic methods. Cultural approach is applied in the paper as one of the methods to analyze cultural objects which are involved into an intercultural dialogue. The result of the research is shown in the author’s scenario for training skills in translation and interpreting.

Key words: digital culture; the Cultural Turn; foreign trade interaction; e-commerce; cross-cultural communication factor; heuristic approach.

В эпоху глобализации, активно стимулируемую цифровизацией, роботизации и создания систем искусственного интеллекта, электронной торговли, растет значимость внешнеторгового взаимодействия и,

вместе с ней, все большее внимание уделяется фактору межкультурной коммуникации.

Предполагается, что повсеместная автоматизация мирохозяйственной деятельности акцентирует внимание на творчестве, что поощряет человеческое дерзновение и смелость изобретать. Сегодня в международной деятельности большое внимание уделяется развитию человеческой интуиции, созиданию нового продукта (услуги, вида деятельности), умению чувствовать, налаживанию коммуникации с окружающим пространством, в том числе и в сегменте *e-commerce*. Следовательно, вызовы времени требуют от работников, задействованных в сфере внешнеэкономических отношений, в том числе и будущих международников уверенного владения навыками выстраивания культурного диалога между представителями разных стран и культур.

В нашем научном исследовании цифровая культура и, связанный с ней, культурный поворот анализируется, с одной стороны, как фактор адаптации структур, осуществляющих внешнеторговые отношения, а, с другой стороны, как фактор роста доверия между партнерами, представляющими разные культуры. Исследуются проблемы смыслового, сущностного наполнения человеческой жизни и общества в целом, на этапе современной эпохи цифровой трансформации.

В настоящее время в социальных и гуманитарных науках все чаще применяются культурологические подходы к исследованию широкого круга культурных объектов, активно участвующих в межкультурном диалоге. Эту тенденцию стали называть культурологическим поворотом (*the Cultural Turn*) [1], т. е. те изменения, которые произошли в социально-гуманитарных науках, в ходе которых культура оказалась в центре современных дискуссий, обозначило сдвиг от позитивистской эпистемологии в сторону смысла (Л. Спиллмен и М. Джейкобс) [2]. По другой характеристике, культурологический поворот привнес большое количество новых теоретических и практических импульсов из тех областей знаний, которые ранее лишь косвенно относимых к социальным наукам по большей части из постструктурализма, различных форм лингвистического анализа: теории когнитивной метафоры [3] и других.

Для работников в сфере внешнеэкономических отношений и будущих международников знания о перечисленных современных тенденциях и культурологическом повороте помогут быть готовыми к современным социальным изменениям, происходящих в развитых обществах, к которым относят индустриальное и постиндустриальное общества, в последнее время, и информационное общество.

Культурологическое исследование концепта «цифровая культура» [4] во внешней торговле, создание его теории является актуальным в ситуации современных международных торговых отношениях («*e-commerce*»), снижении рисков, когда личностные контакты становятся более опосредо-

ванными, что, в свою очередь, активно и беспрецедентно в истории развития человеческой культуры меняет отношения между людьми и государствами. С другой стороны, в цифровой среде, уже без или с минимальным участием человека, машинные алгоритмы самостоятельно формируют методы и моделируют поведение пользователей в электронных сетях, побуждают усваивать новые нормы и отношения. В ситуации, когда вся информация начинает программироваться по алгоритмам, не происходит общения между людьми в его привычном понимании. В таком случае в цифровой культуре наиболее важным является выработка норм, правил, инструментов повышения уровня цифровой культуры в целом, роста <https://doi.org/доверия>.

Исследовательским вопросом в нашей работе является в том числе и выработка норм, правил поведения цифровой культуры для эффективной реализации поставленных задач в сфере внешнеэкономической деятельности, поскольку поведение современно человека в цифровой среде сейчас наблюдается опосредованно.

Культура играет более значимую роль в социальных изменениях, происходящих в развитых обществах, что соответствует понятию постсовременности (постмодернизма) как исторической эпохи, в которой подтверждается важность искусства и культуры для образования, морального развития, социальной критики и изменений. Согласно второму подходу, культурный поворот относится к изменениям в академических кругах, в ходе которых ученые помещают культуру и такие связанные с ними понятия, как смысл, познание, эмоции и символы в центр методологических и теоретических исследований.

С учетом культурного поворота, влияющего на фактор межкультурной коммуникации, автором было создано эвристическое задание в виде сценария: «*Agile Technology in ICT and Marketing*» [5] с целью проработки культурологических аспектов внешнеторгового взаимодействия для студентов-международников 3 курса специальности «Менеджмент (в сфере международного туризма)» и апробировано в университетских учебных группах [6] на факультете международных отношений Белорусского государственного университета.

I. Pre-Translation Stage

Assignment 1. Work in pairs. Analyze and translate the following ICT terms from Russian into Russian. Consult translation, explanatory, specialized paper or electronic dictionaries, if necessary. What kind of difficulty you can face?

Time: 7 min.

Agile, daily standup, scrum, scrum meeting, framework. scrum meeting framework

Assignment 2. Work in groups of four students. Analyze and think over the corrected translation of the given ICT terms definitions. Can you give your own variants? Consult a dictionary, if necessary.

Time: 7 min.

Large Scale Scrum, LeSS — фреймворк [среда] масштабирования Scrum, который[ая] отличается глубоким вовлечением заказчика в общение с разработчиками [тесным взаимодействием заказчика с разработчиками], высокими требованиями ко всем ключевым участникам и серьезной практической проработкой [чего? — прием добавления] взаимодействия [создаваемого продукта при взаимодействии] между командами.

Scaled Agile Framework — масштабированный гибкий фреймворк [гибкая масштабированная платформа разработки] [порядок следования прилагательных в словосочетаниях] для разработки программного обеспечения, позволяющий[ая] использовать Agile-методологию в больших командах, состоящих более чем из 50-ти человек

Assignment 3. Work in pairs. Analyze the meaning of the following words and word combinations in Russian and translate them into English.

Time: 7 min.

дизайнеры своей команды; дизайн исследования; методика; прогресс; выпуск.

Assignment 4. Work in pairs. Consider the following issue: why ICT texts should be translated from Russian into Russian? Do the reflection over the difficulties in translating international words and answer the questions given in Table 1.

Таблица 1

Рефлексия по адекватности перевода интернациональных слов к тексту

№ п/п	Вопросы по адекватности перевода интернациональных слов	Что гласит практика перевода?	Как вы думаете?
1	Какие слова в переводоведении называют интернациональными и пополнился ли этот список за последнее десятилетие?		
2	Как вы думаете, почему интернациональные слова часто переводят буквально?		
3	Всегда ли буквальный перевод уместен?		

Assignment 5. Work individually. Give your variants of the underlined words and word partnerships in the text given below.

Time: 10 min.

Assignment 6. Work individually. Do the reflection over the way you have applied translation techniques of the italicized international words and the underlined items in the texts above. Answer the questions given in Table 2.

Таблица 2

Рефлексия по применению адекватных приемов перевода по тексту

№ п/п	Вопросы по применению в тексте 1 приемов перевода	Согласен / согласна с предложенным приемом перевода	Свое предложение по улучшению варианта перевода
1.	Нужно ли в тексте после неизвестного термина скрам использовать переводческий прием примечание переводчика в тексте (Прим. пер.) с объяснением его значения?		
2.	Подумайте правильно ли написание большой буквы согласно пунктуации русского языка?		
3.	На ваш взгляд, где можно применить элементы словотворчества при переводе терминов?		
4.	Подумайте, где в тексте присутствуют стилистические шероховатости, препятствующие пониманию текста?		
5.	Подумайте, какие приемы перевода стоит применить, чтобы улучшить перевод данного текста?		
6.	Что мы будем делать с сохраненным англоязычным синтаксисом?		

Assignment 7. Work in groups. Choose a spokesperson to read the corrected text.

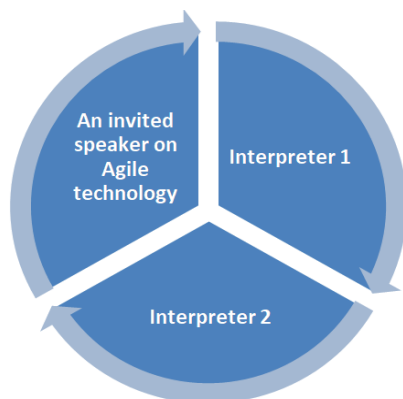
Time: 7 min

II. Translation Stage

Assignment 1. Work in groups of three students each. Before you start doing consecutive interpreting on Agile technology, look through the scheme how you are going to do it as shown in picture.

Distribute the following roles:

- 1. An invited speaker on Agile technology;**
- 2. Interpreter 1;**
- 3. Interpreter 2.**



Modeling Consecutive Interpreting Process on Agile technology

Assignment 2. Consider the algorithm of doing consecutive interpreting on Agile technology. Think, what kind of difficulties you may face while interpreting?

- 1) выступление спикера — произносит 1 предложение;
- 2) осуществление последовательного перевода переводчиком 1;
- 3) выступление спикера — произносит следующее предложение;
- 4) осуществление последовательного перевода переводчиком 2;
- 5) в момент перевода участники группы индивидуально проводят анализ процесса перевода, фиксируя вопросы, свои варианты перевода, неточности, тембр голоса переводчика, скорость перевода, реакцию аудитории и иное;
- 6) повторение пп. 1—4 до полного перевода текста.

Результатом исследования явилось создание в авторском исполнении эвристического задания в виде сценария: «*Agile Technology in ICT and Marketing*» с учетом теории культурного поворота, влияющей на фактор межкультурной коммуникации. Созданный сценарий включен в разрабатываемое учебное пособие «Занимательная эвристика перевода = *The Entertaining Heuristics of Translation*», входящего в серию «Удивительный мир перевода» = *Serial "The Fascinating World of Translation"* (в соавторстве с И. И. Макаревич и Т. И. Макаревич). В данном пособии культурологический поворот рассматривается с позиций цифровой культуры внешнеторгового взаимодействия, когда культура выступает как обусловленный конфликтующими ценностями феномен в условиях цифровой трансформации.

Библиографические ссылки

1. Steinmetz, G. *State/Culture: State-Formation after the Cultural Turn* / G. Steinmetz. — Ithaca, N. Y. : Cornell University Press, 1999. — 448 p.
2. Jacobs, M. *Cultural Sociology at the Crossroads of the Discipline* / M. Jacobs, L. Spillman // *Poetics*. — 2005. — Vol. 33, N 1. — P. 1—14. (<https://doi.org/10.1016/j.poetic.2005.01.001>)
3. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; пер. с англ. — М. : Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
4. Макаревич, Т. И. Создание культурологического образовательного продукта по переводу как обучение через открытие / Т. И. Макаревич // *Новый мир. Новый язык. Новое мышление: Вып. VI: материалы VI ежегод. междунар. науч.-практич. конф., 3 февр. 2023 г. / Федер. гос. бюджет. образов. уч-е высш. обр. «Дипломатическая академия МИД России» ; отв. ред. Коптелова И. Е.* — М. : Изд-во ФГБОУВО «Дипломатическая академия МИД России», 2023. — С. 608 — 613.
5. Макаревич, И. И. Лингвистический инструментарий цифровых международных отношений / И. И. Макаревич // *Языки в современном мире = Languages in the Modern World*, Москва, 28-29 октября 2022 г. / под ред. О. В. Дубовской ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, кафедра английского языка № 2. — М. : МГИМО-Университет, 2022. — С. 128—137.
6. Макаревич, О. И. Механизмы раскрытия семантики юридического термина в контексте экспоненциального роста объема данных / О. И. Макаревич // *Учитель. Ученик. Учебник (в контексте глобальных вызовов современности), X Юбилейн. междунар. науч.-практич. конф., 19—20 нояб. 2021 г., Москва / Моск. гос. ун-т ; сб. науч. трудов / науч. ред. Г. Г. Молчанова.* — М. : «КДУ», «Университетская книга», 2022. — С. 175 — 178.